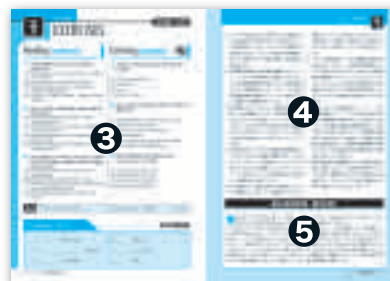
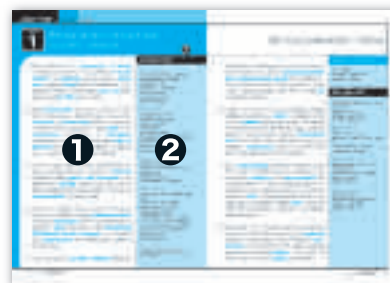


# NEWS DIGEST

The Japan Times  
ニュースダイジェスト

# 2009.3

Vol. 17



## 本書の構成

- 1 英文記事** The Japan Timesの最終版に掲載されたニュースです。
- 2 語句解説** 難しい語彙、重要な語句の意味、使い方などを解説しています。
- 3 練習問題** TOEICテスト形式の読解問題とリスニング問題を3問ずつ設け、「Clues(ヒント)」に参照パラグラフを示しています。語彙問題は6問で、英文記事で使われている語句を日本語から英語に書き換える問題です。答えは記事のページのVOCABULARY欄に\*印と番号のある語句です。
- 4 全訳** 日本語としてできるだけ自然な文章に訳しています。
- 5 背景解説** 記事をより深く理解するための関連知識をコラムで解説しています。
- 6 C D** 英文記事、リスニング問題の順にナチュラルスピードで収録しています。

	巻頭特集 オバマ大統領	4
	オバマ新政権 発足後の40日間	
	オバマ大統領就任演説	6
	Barack Obama's Inaugural Address	
UNIT 1.	海賊への地上攻撃は逆効果と、米軍高官	22
	Hitting pirates on land may backfire: admiral	
UNIT 2.	ケニア勢と日本勢、ホノルル・マラソンを席卷	26
	Kenians, Japanese shine in Honolulu Marathon	
UNIT 3.	販売不振でトヨタ自動車59年ぶりの赤字転落へ	30
	Slump to send Toyota to first loss in 59 years	
UNIT 4.	ロンドンの赤バス、2011年に復活へ	34
	London's red buses set for return in 2011	
UNIT 5.	銃乱射のサンタ男、カナダへの逃亡を計画	38
	'Santa gunman' planned to flee to Canada	
UNIT 6.	もしもパキスタンがインドと戦争すれば	42
	What war with India could mean for Pakistan	
UNIT 7.	日本の中高生、オバマに広島訪問を要請	46
	Students call on Obama to make historic Hiroshima visit	
UNIT 8.	『ライ麦畑でつかまえて』の著者、ひっそり90歳に	50
	'Catcher in the Rye' author Salinger silently turns 90	

UNIT 9.	軍備を強化したハマスがイスラエルに挑む	54
	Hamas can challenge Israel with better arms	
UNIT 10.	日比谷公園の「派遣村」に幕	58
	Hibiya Park tent city for jobless closes	
UNIT 11.	無償教育の拡充でテロ予防、中国で	62
	China says free school may prevent terrorism	
UNIT 12.	中国政府、批判的なブログサイトを浄化	66
	Edgy blog site shut as Beijing conducts Internet cleanup	
UNIT 13.	日本は米国のアジア政策の「礎」と、新国務長官	70
	Japan 'cornerstone' of U.S. Asia policy: Clinton	
UNIT 14.	政府がマレー票を買収と、野党指導者が批判	74
	Government buying Malay votes, says opposition leader Anwar	
UNIT 15.	ガザ地区、停戦で束の間の静けさ	78
	Gaza Strip calm as truce begins	
UNIT 16.	フィアット、クライスラー株の35%を取得へ	82
	Fiat to grab 35 percent Chrysler stake	
UNIT 17.	ジリブランド、クリントン後継の上院議員に浮上	86
	Gillibrand touted to fill Clinton's vacant N.Y. Senate seat	
UNIT 18.	離婚女性、娘の入籍を拒む自治体を提訴	90
	Divorced woman sues city for refusing to register her baby	

コラム	● 国際ジャーナリストが明かす 直撃取材の舞台裏 大野和基	94
	● The Japan Times ニュースルーム 大門小百合	96
	● Exercises 解答	98
	● ボキャブラリーリスト	99

編集協力・コラム執筆 ● 沢田博  
 問題作成 ● イフ外語学院 (中野正夫/ドナルド・ミラー)  
 デザイン (表紙・本文) ● 渡部英郎 (DELASIGN Inc.)  
 録音 ● ELEC録音スタジオ  
 ナレーター ● クリス・コブロウスキー  
 表紙写真・中面写真・Disc①音源提供 ● AP Images



## 巻頭特集 オバマ大統領

# オバマ新政権 発足後の40日間

バラク・オバマの人気は、しばしば"rock star"級と評される。  
1月20日、厳寒&厳戒のなかで行われた大統領就任式に推  
定200万のファンを集めたことで、その集客力は証明された。  
ならば、次に問われるのは指導力(議会を動かして自らの政策  
を承認させ、官僚機構を動かして実行させる力)だ。ここでは、  
連日報道されるオバマ政権の動きを追う。

- table
- |  |  |
| --- | --- |
| 1月26日: | 中東のテレビ局アル・アラビアとの単独会見で、中東担当のジョージ・ミッCHEル特使に "What I told him is start by listening" (相手の言い分を聞くことから始めてくれと指示した)と表明。対話路線を打ち出してブッシュ前政権との違いを強調。 |
- |  |  |
| --- | --- |
| 1月27日: | 連邦議会に総額8250億ドルの景気刺激策を提出。オバマは超党派の支持を期待したが、議会との調整は難航。 |
- |  |  |
| --- | --- |
| 2月03日: | 民主党有力者のトム・ダシュル、厚生長官指名を辞退。結局、閣僚級の人事では4人がオバマの指名を辞退する異例の展開に。 |
- |  |  |
| --- | --- |
| 2月09日: | 就任後初の記者会見。日本のバブル崩壊後の「失われた10年」に言及し、迅速かつ大胆な景気刺激策の必要性を訴えた。 |
- |  |  |
| --- | --- |
| 2月13日: | 上下両院、総額を7870億ドルに減らし、景気刺激策に合意。ただし上院では野党の議事妨害を封じ込めるために必要な60票の確保がやっとで、オバマの掲げる"Bipartisanship" (超党派主義)は最初からつまずいた形となった。 |
- |  |  |
| --- | --- |
| 2月16日: | ヒラリー・クリントン国務長官来日。野党党首・小沢一郎とも会談。 |
- |  |  |
| --- | --- |
| 2月17日: | アフガニスタンへの米兵17,000人増派を指示。選挙戦中の公約を履行しただけだが、早くも有力メディアからアフガニスタンの「ベトナム化」を危惧する声上がる。 |
- |  |  |
| --- | --- |
| 2月24日: | 訪米した麻生首相と会談するも共同記者会見はなし。その夜、オバマは議会で初の施政方針演説。 |
- |  |  |
| --- | --- |
| 2月26日: | 議会で予算教書発表。09年度の財政赤字は史上最大の1兆7500億ドルになるとしつつ、富裕層への増税を表明する一方、国民皆保険の実現に向けた医療改革への重点的予算配分を求めた。 |
- 4 The Japan Times NEWS DIGEST 17
- The Japan Times NEWS DIGEST 17 5

# Barack Obama's Inaugural Address



## 1) My fellow citizens:

2) I stand here today **humbled** by the task before us, **grateful** for the trust you have **bestowed**, **mindful** of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this **transition**.

3) Forty-four Americans have now **taken** the presidential **oath**. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, **every so often** the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in **high office**, but because **We the People** have remained faithful to the ideals of our **forbearers**, and true to our **founding documents**.

4) So it has been. So it must be with this generation of Americans.

5) That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of **greed** and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs **shed**; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our **adversaries** and threaten our planet.

6) These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a **sapping** of confidence across our land — a **nagging** fear that America's decline is inevitable, that the next generation must lower its sights.

## オバマ大統領就任演説

全 訳

解 説

1) 市民の皆さん。

2) 私は今日、謙虚な思いで任務を前にし、皆さんが寄せてくれた信頼に感謝し、祖先たちが払った犠牲に心を留めながら、ここに立っている。私は、政権移行の問示してくれたブッシュ大統領の寛容さと協力、ならびに彼のわが国への奉仕に感謝する。

3) これで44人のアメリカ人が大統領就任の宣誓を行ったことになる。その言葉は繁栄の高まりのとき、平和で静かなときに語られてきた。だが、時として、誓いは立ち込める暗雲や猛威を振るう嵐の中で行われた。こうしたとき、アメリカが存続できたのは、高位高官の能力やビジョンがあったからというだけでなく、我々人民が祖先の理想に忠実で建国の文言に従ってきたからである。

4) 我々はそう歩んできたし、今の世代のアメリカ人も同様でなければならない。

5) 我々が危機の真ただ中にいることは今や明白である。わが国は暴力と憎しみの広範囲のネットワークに対し戦争を行っている。我々の経済はひどく脆弱になっているが、これは一部の人の強欲と無責任の結果であるだけでなく、我々みなが困難な選択をし、国家を新しい時代に備えさせることができなかった結果である。家を失い、職は減り、ビジネスは閉鎖された。わが国の医療はコストがかかりすぎ、わが国はあまりにも多くの学校が機能を果たしていない。我々のエネルギーの使い方が、敵を強化し、我々の惑星を脅かしているということが日々明らかになるばかりだ。

6) これらは、データや統計に基づく危機の指標である。今言ったことほど測定できるものではないが、それに劣らず由々しいことは、自信喪失が全土に広がっていることだ。つまり、アメリカの衰退は必至であり、次の世代は目標を下げなくてはならないという恐怖がつきまとっている。

1) ———

**My fellow citizens:** 政治演説の冒頭でよく使われる聴衆への呼びかけ。“My fellow Americans”という表現もある。

2) ———

**humbled, ... grateful ... mindful:** この3つの副詞を順に並べることによって、スピーチの格調を高め、文学的なトーンを出している。また、mindfulの部分で声の高さが下がっていることで、真剣さが伝わってくる。

3) ———

**high office:** ここでは、内閣や議会、大統領などの政治的に高い地位のこと。

**We the People:** ほとんどのアメリカ人はこれを知っていて、合衆国憲法の冒頭の言葉だとわかる。1語1語ゆっくりと力強く発音されている。

**founding documents:** 合衆国憲法と独立宣言(1776年)を指す。

## VOCABULARY

1) **fellow** : 仲間、同胞。

2) **bestow** : 寄せる、授ける。 **transition** : 政権移行。

3) **take an oath** : 宣誓する。 **every so often** : たまに、時として(=once in a while)。oftenとは反対の意味。  
**forbearers** : 祖先、先人。

5) **greed** : 強欲。 **shed** : 捨てる、切り落とす。 **adversary** : 敵。(大文字で)悪魔。

6) **sap** : 土台を崩す、破壊する。 **nagging** : しつこい、つきまとう。



UNIT  
1Hitting pirates on land may  
backfire: admiral

## VOCABULARY

1) \_\_\_\_\_  
**Secretary of State** : 国務長官。  
 \*②  
**United Nations** : 国際連合。  
**authorize** : 認める。  
**measures** : 手段、措置。\*③  
**piracy** : 海賊行為。\*④  
**carry out** : 実行する。  
**in effect** : 事実上。\*⑤

2) \_\_\_\_\_  
**commander** : 司令官。  
**wisdom** : 合理性、知恵。  
**launch** : 着手する。  
**draft** : 草案。\*⑥  
**resolution** : 決議。  
**Pentagon, the** : 米国防総省の通称  
 (建物が五角形であることから)。  
**urge to** : ～しようとする衝動。  
**grasp for** : とびつく。

3) \_\_\_\_\_  
**lawless** : 無法地帯の。  
**open a can of worms** : 厄介な問題を引き起こす。  
**identify** : 識別する。  
**overestimate** : 過大評価する。

4) \_\_\_\_\_  
**commando unit** : 特殊部隊、奇襲部隊。  
**operation** : 作戦、軍事行動。  
**sour** : 不愉快な。すっぱい。  
**humiliating** : 屈辱的な。  
**"Blackhawk Down"** : 『ブラックホーク・ダウン』。2002年公開の米映画。1993年の米軍ソマリア派兵時に起きた「モガディシウの戦闘」を描く。  
**outcome** : 結果。  
**intervention** : 介入。

5) \_\_\_\_\_  
**possible mistaken identity** : 人違いの可能性。

- 1) Days before U.S. **Secretary of State** Condoleezza Rice is to ask the **United Nations** to **authorize** "all necessary **measures**" against **piracy** from Somalia, the U.S. military, which would help **carry out** that policy, said **in effect**: not so fast.
- 2) The **commander** of the U.S. Navy's 5th Fleet expressed doubt Friday about the **wisdom** of **launching** attacks against Somali pirates on land as the **draft** U.N. **resolution** proposes. A **Pentagon** spokesman warned against the **urge to grasp for** a quick and easy military solution to a complex international problem.
- 3) U.S. Vice Adm. Bill Gortney told reporters that striking pirate camps in **lawless** Somalia could **open a can of worms**. It is difficult to **identify** pirates and the potential for killing innocent civilians "cannot be **overestimated**," Gortney said.
- 4) There is a huge risk to any U.S. forces involved, whether small **commando units** or larger **operations**. And U.S. commanders still have **sour** memories of the **humiliating "Blackhawk Down" outcome** of U.S. military **intervention** in Somalia more than a decade ago.
- 5) Concern about **possible mistaken identity**

## 海賊への地上攻撃は逆効果と、米軍高官

extends to operations at sea, too, since pirate ships are often **indistinguishable from ragtag fishing vessels**. The military is also worried about what would be done with captured pirates and who would **try** or imprison them.

- 6) "There are many who are seeking a simple military solution or **solely** a military solution to **address** the piracy issue," Pentagon spokesman Bryan Whitman said. "I think that we need to take a more **comprehensive** look at this and while there may be a military **component**, this is an issue that has to be addressed more broadly."
- 7) In a **wide-ranging** interview, Gortney said the better solutions are to improve the security, **stability** and **government** in Somalia, and to resolve legal questions so militaries that capture pirates can bring them to **trial**. Pentagon officials also say shipping companies might **solve** much of their own problem by hiring even lightly armed guards.
- 8) The draft U.N. Security Council resolution proposes that all nations and **regional** groups cooperating with Somalia's **U.N.-backed** government in the fight against piracy and armed **robbery** "may take all necessary measures **ashore** in Somalia."

## HEADLINE VOCABULARY

**hit** : 攻撃する。  
**backfire** : 逆効果になる。\*①  
**admiral** : 海軍提督。

## VOCABULARY

**indistinguishable from** : ～と見分けがつかない。  
**ragtag** : みすぼらしい。  
**fishing vessel** : 漁船。  
**try** : 裁く、審理する。

6) \_\_\_\_\_  
**solely** : 唯一、～だけで。  
**address** : (問題に)取り組む、処理する。  
**comprehensive** : 包括的な。  
**component** : 構成要素。

7) \_\_\_\_\_  
**wide-ranging** : 多岐にわたる。  
**stability** : 安定。  
**government** : 政府、統治機関。  
**trial** : 裁判、審理。  
**solve** : 解決する。

8) \_\_\_\_\_  
**regional** : 地域の。  
**U.N.-backed** : 国連が支持する。  
**robbery** : 強盗、略奪。  
**ashore** : 陸上で。

## EXERCISES

## Reading Comprehension

## 1. What did the draft U.N. resolution propose?

- (A) Authorization to strike Somali pirates' land bases  
(B) Ending piracy in North East Africa  
(C) A diplomatic solution to a complex international problem  
(D) That the United States' military invade Somalia

## 2. What is NOT a difficulty mentioned by the article?

- (A) Deciding what would be done with captured pirates  
(B) Determining who would try or imprison captured pirates  
(C) Disciplining pirates in Somalia who break the law  
(D) Distinguishing pirate vessels from fishing vessels

## 3. According to Adm. Gortney and Pentagon officials, which is NOT a better solution than military intervention?

- (A) Imposing sanctions on the Somali government  
(B) Improving the security in Somalia  
(C) Resolving legal questions so militaries can bring pirates to trial  
(D) Hiring armed guards for ships in the region

Clues 1.= ㉔ 2.= ㉕ 3.= ㉖ 7

## Vocabulary Check

答えは前のページです。

① b \_\_\_\_\_ : 逆効果になる。

② S \_\_\_\_\_ : 国務長官。

③ m \_\_\_\_\_ : 手段、措置。

## Listening Comprehension



## 1. Where are the pirates in this article based?

- (A) The United States  
(B) Somalia  
(C) Iran  
(D) Saudi Arabia

## 2. Why would attacking pirate camps be difficult?

- (A) Middle East countries oppose more violence in the region.  
(B) The U.S. military is already overextended.  
(C) The pirates have excellent weapons.  
(D) It is difficult to identify them.

## 3. When did the U.S. military last intervene in Somalia?

- (A) About three years ago  
(B) About five years ago  
(C) About eight years ago  
(D) About ten years ago

1.= ㉔ 2.= ㉕ 3.= ㉖ 4 ㉗はパラグラフです。

1) ソマリアを拠点とする海賊たちに「必要なあらゆる手段」で対抗することを認めるよう、米務長官コンドリーザ・ライスが国連に要請するより早く、そうした対策の実行部隊となるべき米軍から、拙速な対応に否定的な発言が出た。

2) 米海軍第5艦隊の司令官は金曜(08/12/12)に、ソマリアの海賊に地上攻撃をしかけるという国連決議草案の文言に対して疑問を表明した。国防総省のスポークスマンも、複雑な国際問題を軍事力でいっぺんに解決したがる姿勢には警告を発している。

3) 米海軍のビル・ゴートニー海軍中將は記者団に、無法地帯のソマリアで海賊の根城をたたくのはハチの巣をつつくようなものだと言った。誰が海賊かを特定するのは困難であり、罪のない人々を殺してしまう可能性を「過小評価すべきでない」とゴートニーは言う。

4) 米軍の関与には、それが小規模な特殊部隊によるものであれ大規模な作戦であれ、大きなリスクが伴う。十数年前にソマリアへ軍事介入したときの(映画『ブラックホーク・ダウン』に描かれたような)屈辱的な苦い記憶も、米軍幹部には残っている。

5) 洋上作戦にも、敵を誤認する可能性についての懸念はつきまとう。海賊船もふつうの

漁船も、たいていは区別がつかないからだ。軍部はまた、拘束した海賊たちの身柄をどう扱うか、誰が裁くのかにも懸念を抱いている。

6) 「この海賊問題については軍事的な解決策を求める人も多いし、軍事的な解決策しかないと信ずる人もいる」が、と言うのは国防総省報道官のブライアン・ホイットマン。「私としては、もっと広い視野で問題を見つめる必要があると思う。軍事的な側面もあるだろうが、いろんな角度から検討することが必要だ」

7) 多岐にわたった質疑応答で、ゴートニーは(軍事行動より)ソマリアの治安や社会の安定、統治機構を改善することが先決だと述べた。また軍隊が海賊の身柄を拘束し、司法の場に引き出すにあたっての法的問題を解決する必要があると指摘した。複数の国防総省当局者はまた、軽武装の警備員を乗船させるだけでも海運会社は問題の多くを解決できるだろうと述べる。

8) 国連安保理の決議草案には、海賊や強盗行為との闘いにおいて、国連の支持するソマリア政府と協調するすべての国家および地域のグループは「ソマリア沿岸で必要ならあらゆる手段をとれる」と記されている。

## BACKGROUND BRIEFING

世界地図でアフリカ大陸を見ると、東側にサイの角のように突き出た場所がある。通称「アフリカの角」、アラビア半島とは目と鼻の先だ(ソマリアはその沿岸部を占める)。インド洋やアラビア海から紅海に入り、スエズ運河を抜けて地中海へ(つまりヨーロッパへ)物資を運ぶには、必ずこの沖合を通らねばならない。だから「金目のもの」を積んだ無防備な商船がたくさん通る場所だ。だから、その積み荷をねらう海賊が暗躍する。同じような海域としてはア

ジアのマラッカ海峡と中米のカリブ海があり、いずれも「海賊銀座」として知られる。

なかでもソマリア沖が危険なのは、沿岸国のソマリアが実質的に無政府状態にあり、ソマリア領に海賊の基地があるからだ。今のところ国際社会は(この記事にあるように)陸上基地への攻撃を控えているが、海上にはNATO(北大西洋条約機構)やアメリカが軍艦を出して警備に当たっている(日本政府も自衛隊の護衛艦の派遣を決めた)。